

OLIVERA MIOK

Via Bertacchi, 8, 35127 Padua, Italy · +393935406322

olivera_miok@yahoo.com · **LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/olivera-miok-635bb335/> ·

Proz.com profile: <http://www.proz.com/translator/2610730>

Highly motivated Italian-Serbian translator, with PhD in Modern Languages and Literatures. Enthusiastic about new technologies and the machine translation. Passionate and curious web researcher. Resident in Italy since 2013 with a regular work permit.

EXPERIENCE IN TRASLATION

MAIN CLIENTS:

True Diamond Perfume d.o.o. (Novi Sad, Serbia)
Studio notarile Doria (Padua, Italy)
Ca' Foscari – Università di Venezia (Venice, Italy)
Uniconfort S.r.l. (San Martino di Lupari, Italy)
Bioethic S.r.l. (Parma, Italy)
Studio Chessa S.r.l. (Milano, Italy)
International Council Italy (Milano, Italy)

PUBLISHED TRANSLATIONS:

- Klaudija Porta, *Hoćeš li da se igramo?*, PropolisBooks, 2017 (translation from Italian into Serbian of the book *Giochi con me?* written by Claudia Porta).
- Filippo Pani, Salvo Vaccaro, *Anarhistička misao. Na izvorištima slobode*, Baraba, in phase of publication (translation from Italian into Serbian of the book *Il pensiero anarchico. Alle radici della libertà* written by Filippo Pani e Salvo Vaccaro).
- Alen Badju, *Pohvala ljubavi*, Adresa, Novi Sad, 2012 (translation from French to Serbian of the book *Eloge d'amour* written by Alain Badiou).
- Armando Njiši, "Manifest transkulturalnosti" (translation from Italian into Serbian of the text "Manifesto transculturale" written by Armando Gnisci), published online: <http://pescanik.net/2012/07/manifest-transkulturalnosti/>.
- Roberto Esposito, "O ličnosti", *Zlatna greda*, no.125/126, Novi Sad, 2012 (transcription and translation of the conference speech "Sulla persona" by Roberto Esposito).

OTHER RELEVANT EXPERIENCES:

MARCH 2012 – AUGUST 2015

BID ASSISTANT, BIOETHIC SRL

Multilingual web research (English, French, Italian, Serbian, Croatian), bid preparation, evaluation of offers and suppliers.

EDUCATION

2013-2018

Ph.D IN MODERN LANGUAGES, CULTURES AND LITERATURES, Ca' Foscari – University of Venice

Scholarship of the Ministry of Foreign Affairs of Italy

2009-2011

MASTER DEGREE IN EUROPEAN LITERATURE AND LINGUISTICS (double degree),

University of Bologna (IT) – University of Haute-Alsace (FR)

Erasmus Mundus Program of Excellency Scholarship

SKILLS

- Excellent web research
- Excellent knowledge of Italian language and culture
- Good understanding of the social media
- Critical thinking
- Analytical approach
- Microsoft Office
- SDL Trados

LANGUAGES

- Serbian (native proficiency)
- Italian (nearly bilingual working proficiency)
- English (full professional working proficiency)
- French (professional working proficiency)

ACTIVITIES

ACADEMIC PUBLICATIONS

- Miok, Olivera (2017). "Andrej Makin između mistifikacije i nužnosti: fenomen prevoda", *The Third International Interdisciplinary Conference for Young Scholars in Social Sciences and Humanities - The Book of Proceedings*. Novi Sad: Filozofski fakultet, pp. 379-398.
- Miok, Olivera (2015). "Oneobičenje kao sredstvo čitanja svakodnevnog u zbirci priča Pitanje Bruna Aleksandra Hemonu", *The Second International Interdisciplinary Conference for Young Scholars in Social Sciences and Humanities - The Book of Proceedings*, Filozofski fakultet. pp. 423-435
- Miok, Olivera (2015). "Come leggere la città post-jugoslava? Tre proposte di Vladimir Tasić", *Ca' Foscari, Venezia e i Balcani*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, pp. 81-89
- Miok, Olivera (2012). "Amin Maluf i Andrej Makin: Književno promišljanje aporija multikulturalizma". In: Lošonc, A., Prole D. (a cura di). *Aporije multikulturalizma*, Mediterran Publishing, pp. 117-130

VOLUNTEERING

Volunteer in Integration/Immigration projects (NSHC Novi Sad, Valide Alternative per l'Integrazione, Padova)

Padua, November 2nd, 2018

